

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie literackie**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – dr Katarzyna Remiszewska, nowicka@amu.edu.pl,
11. Język wykładowy – **polski/angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
Wyrobiecie umiejętności poprawnego przekładu (P -> A, A ->P) tekstów literackich, charakteryzujących się występowaniem: dialektów, humoru, stylizacji językowej, neologizmów, gry słów, elementów erotyki, wulgaryzmów.
Wyrobiecie umiejętności planowania, kontrolowania i poprawiania własnych tłumaczeń
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka polskiego (C2)
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu przekładu literackiego	K_W01
EU_02	ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę z zakresu gatunków literackich i związanych z nimi problemów tłumaczeniowych	K_W08
EU_03	potrafi przekładać teksty literackie z j. angielskiego na polski oraz z j. polskiego na angielski z uwzględnieniem stylu i przeznaczenia tekstu	K_U03, K_U04,
EU_04	potrafi dokonać porównania komparatystycznego oryginału i przekładu literackiego oraz krytycznie ocenić jego jakość	K_U06, K_U07
EU_05	rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu literackiego	K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Domestykacja i egzotyzacja	EU 01 – EU 05
Neologizmy i gra słów	EU 01 – EU 05
Rym i rytm	EU 01 – EU 05
Opisy	EU 01 – EU 05
Dialogi i pojedynki słowne	EU 01 – EU 05
Literatura science-fiction	EU 01 – EU 05
Literatura fantasy	EU 01 – EU 05
Język poetycki	EU 01 – EU 05
Suspens	EU 01 – EU 05
Seks i romans	EU 01 – EU 05
Przemoc i wulgaryzmy	EU 01 – EU 05
Dialekt i nowomowa	EU 01 – EU 05

5. Zalecana literatura:

Obowiązkowa:

Aaltonen, Sirkku. 2000. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Multilingual Matters.

Barańczak, Stanisław. 2004. *Ocalone w Tłumaczeniu: Szkice o Warsztacie Tłumacza Poezji z Dodatkiem Małej Antologii Przekładów-problemów*. Wydawnictwo a5.

Cawelti, John. G. 1976. *Adventure, Mystery, and Romance*. Chicago: University of Chicago

Lathey, Gillian. 2006. *Translation Of Children's Literature (Topics in Translation)*. Multilingual Matters Press.

Nash, Walter. 1980. *Language in Popular Fiction*. Routledge

Raffel, Burton. 1990. *The Art of Translating Poetry*. Pennsylvania State University Press

Raffel, Burton. 1994. *The Art of Translating Prose*. Pennsylvania State University Press

Uzupełniająca:

Landers, Clifford E. 2001. *Literary Translation – A Practical Guide*. Multilingual Matters

Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of translation studies*. Routledge

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x

Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu				
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04	EU 05
Egzamin pisemny	x	x	x		
Egzamin ustny					
Egzamin z „otwartą książką”					
Kolokwium pisemne	x	x	x		
Kolokwium ustne					
Test					
Projekt					
Esej					
Raport					
Prezentacja multimedialna	x	x		x	
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)					
Portfolio					x
Praca pisemna na zaliczenie	x	x	x		
...					

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem	30
☐ ☑ Przygotowanie do zajęć	

	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	15
	Przygotowanie projektu/ prezentacji	10
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z tłumaczeń zaliczeniowych, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z tłumaczeń zaliczeniowych, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z tłumaczeń zaliczeniowych, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach

dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń zaliczeniowych, obecność na zajęciach

dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z tłumaczeń zaliczeniowych, obecność na zajęciach

niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z tłumaczeń zaliczeniowych - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach.